

Maki NA KAMURA

(Osaka 1970), licenciada en Artes por la Universidad de Osaka ha estudiado también Pintura en la Academie de Düsseldorf. Reside en Berlín desde el 2004. Su obra ha sido expuesta en diferentes museos tanto de Alemania, Kunsthalle de Darmstadt, Ludwig Museum en Coblenza, como en Japón, en el Museum Haus Kasuya de Yokosuka. Su estilo se mueve entre la pintura clásica japonesa, el flujo de las tintas y los pigmentos, y el neoexpresionismo alemán, la solidez del óleo, y sobre todo las estructuras compositivas de la pintura occidental, repensadas en Poussin o en Watteau. Sea la geometría vista en los paisajes de Caspar David Friedrich, sea la estructura de los grabados en madera de Hokusai o de Utagawa, la pintura de Na kamura esta liberada de las convenciones de un lado o de otro, de oriente o de occidente. Busca el fuego que subyace en la visión de las dos culturas extremas, intentando encontrar esas llamas de igual color, el fuego frío que no se ve a primera vista pero que subyace en cada energía pictórica desde el interior del propio lienzo. Na kamura analiza y expresa constantemente en su pintura esas conexiones que más que separar unifican los comportamientos pictóricos, esas relaciones formales y sustanciales que a la vez constriñen su propia pintura, pero que en su lucha hacen surgir nuevas llamas en el fuego constante de la actividad artística.

Jaime SILES

(Valencia 1951), Catedrático de Filología Clásica en la Universidad de Valencia, Doctor en Filología por la Universidad de Salamanca, profesor en múltiples universidades europeas (Graz, Salzburg, Madison-Wiscosin, Bérgamo, Berna y St. Gallen), Director del Instituto Cervantes de Viena y actualmente Presidente de la Sociedad Española de Estudios Clásicos. Además de escribir ensayos y crítica literaria, su obra poética está considerada dentro de la poesía española contemporánea y destacan entre otros: *Canon* 1973, *Alegoría* 1977, *Música de Agua* 1983, *Poemas al revés* 1987, *La Realidad y el Lenguaje* 1989, *Semáforos*, *Semáforos* 1990, *Himnos tardíos* 1990, o *Pasos en la nieve* 2004. En 1973 obtuvo el *Premio Ocnos*, en 1983, el *Premio de la Crítica* y en 1989 el *Premio Internacional Loewe de Poesía*. Siles ha escrito también importantes ensayos de análisis y de hermenéutica sobre el arte contemporáneo. Con un vocabulario abundante en términos abstractos, lleva a límites insólitos en nuestra literatura una palabra reflexiva e indagadora que se enfrenta al radical problema del ser: la identidad. En "Metamorfosis" escribe: Indivisi-

ble voz / de indivisibles gotas / el fuego llega a ti / en voz de agua. / Mármoles, musgos, líquenes / que fueron / tu memoria de entonces / en el agua. / Bajo formas de fuego / que son luz / las figuras del fuego / que son agua.

Eudald CAMPS

(Ripoll 1976) Llicenciat en Filosofia i en Història de l'Art, es profesor Titular de la Universidad de Gerona. És Crític d'Art del Diari de Girona des de 1999 i comissari independent. Col·labora o ha col·laborat de forma regular en diferents mitjans de premsa especialitzada en art contemporani, també en ràdio i televisió, o en revistes com **Papers d'Art** de la Fundació Espais d'Art Contemporani de Girona, la **Revista de Girona**, la revista d'art i filosofia **Outer Horizons** publicada per l'Espai d'Art Horizon, la revista cultural **Contagi**, o la revista **Bonart**. També és un dels responsables del Cinema Truffaut de Girona des de l'any 2000. A nivell bibliogràfic, és autor de nombrosos catàlegs monogràfics dedicats a artistes com Evru, Ralph Bernabéi, Estivill, Niebla, Quim Domene, Jordi Isern o Francesc Torres Monsó entre altres. És coautor del llibre de fotografia *Projeccions, interiors amb artista* editat el 2008 per Caixa de Girona. Va ser responsable de premsa a Catalunya de l'artista Jean Fabre al llarg de l'any 2006. Recientement ha publicat: **Enric Pladevall: The mystery of the elements**. Catàleg editat per la Circa Gallery Nirox Foundation de Sud Àfrica, 2010. Y **Jordi Mitjà: Sota l'escala**. Ed. Crani, 2010. **Fundació Walter Benjamin** de Port Bou.

Assumpció MATTEU

(Girona 1952), es doctora en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona, abandona la actividad docente en 1979 como profesora de la Facultad de Sant Jordi, y se dedica exclusivamente a la pintura. En 1988 se publica el libro *La voz del fuego*, y en el 2006 comienza el ciclo *Bosc cremat*. Esta serie de cuadros, dibujos, grabados y fotcollages surgidos a través de una misma investigación plástica, así como las instalaciones derivadas de ella, crean un conjunto de "experiencia visual" en la *oeuvre* de Assumpció Mateu sobre el que podemos establecer la coordenada de filosofía visual, lo que Paul Klee llamó *bildnerisches Denken*. Esta producción de Mateu explicita la presencia de una ausencia: lo que el fuego se ha llevado y lo que deja como energía. Por otra parte, da presencia en su pintura al silencio del bosque: lo que el aire ya no suena. El

Bosc cremat traduce en pintura unos silencios que hablan, esa música que el fuego ha dejado tras de si. Los grandes cuadros de la serie presentan el ritmo y la melodía de esa visión del bosque quemado. Los fotcollages hablan de unos acordes que no preceden a la música del viento sino que lo continúan en su silencio, y los grabados remarcen ese vacío, con su olor carbonizado y su ascua. Como las ruinas de Tipasa -en *Noces* de Albert Camus- hablan de la presencia de unos dioses que han huido.

Isidro HERNÁNDEZ GUTIÉRREZ

(Tenerife, 1975). Conservador Jefe del centro de arte español TEA Tenerife Espacio de las Artes. Ha comisariado varios proyectos expositivos, como los consagrados al pintor surrealista Oscar Domínguez, o al veterano artista bosnio Stipo Pranyko (2012). Poeta y crítico de literatura y arte, ha publicado varios libros de poemas en la colección literaria «Asphodel»: *Trasluz* (2000) y *Árbol blanco* (2002). Premio Emilio Prados de poesía (2007) por su libro *El ciego del Alba*, editado por Pre-textos, otros textos suyos sobre arte y literatura pueden encontrarse en distintas revistas, así como en catálogos de exposiciones de artes plásticas. Entre 2001 y 2003 impartió clases de español en la Universidad de Bretaña Occidental (Francia).

Antonia CAOLA

Es Licenciada en Filología China por la Universidad Ca Foscari trabaja en el mundo de los museos desde 1992, al principio como editora de publicaciones científicas, es responsable de relaciones externas del Museo Tridentino di Scienze Naturali MUSE en la ciudad de Trento. Ha desarrollado un programa especial para encuentros en la naturaleza de corte pedagógico y funcional bajo el título de *Sci & Scienza sul Monte Bondone*. El renacer del Museo de la mano de la excepcional arquitectura de Renzo Piano le ha llevado a Caola a replantearse el desarrollo del programa museológico desde la unión de la ciencia, con la historia, con la antropología del espacio y con el interés científico, en términos de *re-branding* reenfocando los problemas de la ciencia y de su presentación, de su puesta a la luz de la mirada de los visitantes.

<http://www.muse2012.eu/en/index.html>

http://www.powershow.com/view/1454b7-N2NIZ/ANTONIA_CAOLA_powerpoint_ppt_presentation

Renato BOCCHI

(Trento 1949). Catedrático de Universidad, Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia. IUAV. Arquitecto especialista en Urbanismo y Paisaje es asimismo profesor en la Universidad de Trento, Facultad de Ingeniería (desde 2003). Ha sido profesor invitado en varias Universidades europeas y en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. En el campo de la relación entre la arquitectura, la ciudad y el paisaje son especialmente reseñables su desarrollo del Plan del centro histórico (1980-84) y el nuevo Plan de Desarrollo (2000-2001) de la ciudad de Trento. Algunas de sus publicaciones son *Il paesaggio come palinsesto. Progetti per l'area fluviale dell'Adige a Trento, Land-architecture: architettura e arte per la modellazione del paesaggio* (Roma 2006). Ha dirigido el Master *La città-paesaggio*, agosto-septiembre 2005, en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, y ha sido director del seminario "The Belly of Architecture".

Laura CORTÉS

Es profesora asociada al Área de Comunicación Audiovisual de la Universidad Católica San Antonio de Murcia, en la que desde el 2003, compagina docencia e investigación. Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra y en Dirección de Fotografía por la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña. Desde el 2012, es Doctora Cum Laude –con mención internacional– en Comunicación Audiovisual, especializada en comunicación visual y fotografía cinematográfica. En el ámbito profesional ha trabajado como directora de fotografía en numerosos proyectos. Entre ellos destaca el documental *Sumisos*, seleccionado en el festival *Nordische filmtage Lübeck* e incluido en la base de datos Internet Movie Data Base. También ha co-dirigido la pieza de videoarte *El caminante*, exhibida en la fundación Gabarrón de Nueva York. En el ámbito de la investigación científica es autora de las siguientes obras: *The influence of cinematography in the visual style of films. The influence of celluloid digitization in the visual style of films*. El director de fotografía, co-autor de la obra cinematográfica. La influencia del estilo visual cinematográfico en las series de ficción televisivas. Principales aplicaciones expresivas derivadas de la hibridación analógico-digital: El estilo visual realista. El sello de Dick Pope y Mike Leigh: Análisis de su obra cinematográfica.

Organiza:

Cátedra de Metodología de la Historia del Arte y de la Escultura

Facultad de Bellas Artes de Altea

Vicerrectorado de Investigación e Innovación

Universidad Miguel Hernández de Elche

Fundación Cañada Blanch, Valencia

Diputación de Alicante



UNIVERSITAT
Miguel Hernández



Cañada Blanch
FUNDACION

Comité científico:

Kosme de Barañano
Pilar Escanero De Miguel
Alfonso Sánchez Luna
Renato Bocchi
Jaime Siles

Dirección:

Pilar Escanero De Miguel
Alfonso Sánchez Luna

Se entregará un
Certificado Académico de Asistencia

Coordinación: Ana Esther Maqueda, Leónidas Spinelli, José Sánchez Segovia
Javier Ribera, Elena Torelishuili y José Luis Palacios.

Imagen portada, detalle del cuadro *Die Schlummernde versteckt sich in der Landschaft. Ein kühles Feuer* de **Maki Na kamura** 2013 .

Diseño gráfico y Maquetación: José Sánchez Segovia.



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT

5º CONGRESO INTERNACIONAL **SUPPORT/SURFACE.**

La luz como soporte: el fuego bajo las cenizas.

Aufnahme und Einwandlung.

Las ideas base para este 5º Congreso se elaboran persiguiendo de nuevo un marcado carácter multidisciplinar, no sólo tratando aspectos del soporte en la escultura y en el dibujo o papel, como base de cualquier *design*, tal como hemos realizado en investigaciones anteriores desde el año 2009:

El soporte como campo de investigación. *The River.*

Arte y Naturaleza en las Transformaciones de la Escultura. *Dessiner sur l'herbe.*

El paisaje en la praxis artística contemporánea. *Natura Naturans.*

Desde la oscuridad hacia la luz. *Reflections & Illuminations.*

Una vez más contemplamos con prioridad la transversalidad en varias disciplinas como historia, arte, estética, derecho, antropología, arquitectura, poética, etc. Pues entendemos necesario el conocimiento, la experimentación y la reflexión en todas y cada una de ellas, para que los participantes en el congreso adquieran una formación completa acorde con el multiculturalismo, la globalización, es decir, con el día a día que la sociedad actual conforma. Si el año pasado hemos analizado el concepto de luz en la Historia del Arte no como un elemento expresivo sino como un soporte consustancial, un elemento estructurador del estilo, siguiendo dos caminos de reflexión teóricos, al hilo de las intuiciones de Walter Benjamin, en cuanto *Reflections e Illuminations*, queremos abordar ahora este concepto de luz como soporte en el sentido de la mística hassídica de “*ese Fuego que subyace en las Cenizas*”, o en la canción de Johny Hallyday, *Allumer le Feu*:

Turner le temps à l'orage	
Revenir à l'état sauvage	
Forcer les portes, les barrages	
Sortir le loup de sa cage	
Sentir le vent qui se déchaine	
Battre le sang dans nos veines	
Monter le son des guitares	
Et le bruit des motos qui démarrent.	
Il suffira d'une étincelle	sólo se necesita una chispa
D'un rien, d'un geste	de una nada, de un gesto
Il suffira d'une étincelle,	sólo se necesita una chispa
Et d'un mot d'amour	como una palabra de amor
Pour	para
Allumer le feu	encender el fuego

Estas reflexiones sobre la luz como soporte no se dirigen en esta ocasión desde la oscuridad hacia la luz, como forma de análisis o de epifanía de la obra de arte o de una poética sino como búsqueda de esa esencia, de ese rescoldo que solo a veces se enciende o se manifiesta en el soporte (sea pictórico o fotográfico, o escultórico) de una llama que estaba oculta, pero sin embargo presente en el fondo de la ceniza. La metáfora ayuda a comprender la obra por ejemplo de Mark Rothko y se extiende sobre una exposición que en el año 2005 llevé a cabo en el IVAM de Valencia y posteriormente en el Musee Maillol de París.

La luz *en y de* la Pintura o *de* la Escultura es más que iluminación. La luz ha sido un soporte narrativo, de lo presentado en la obra, pero a la vez ha sido un soporte de sugerencias, así como un soporte expresivo de toda obra plástica. La luz ha sido

desde siempre, *desde la oscuridad* en la que se inscribió la pintura prehistórica, un elemento compositivo, un elemento estructurador, un elemento narrativo y una condición de posibilidad de todas las artes plásticas, incluida la arquitectura.

Por eso titulamos este Congreso **La luz como soporte: allumer le feu: Aufnahme und Einwandlung** refiriéndonos en el subtítulo no sólo a la canción sino al fuego bajo las cenizas en la tradición recogida por el filósofo Martin Buber pues consideramos parte fundamental de este Congreso el reflexionar sobre lo que la luz, como soporte y como elemento estructurador, supone en la Historia del Arte, de los dibujos a la arquitectura o a las intervenciones actuales en la naturaleza. Martin Buber, *Die Erzählungen der Chassidim*, (Manesse Verlag 1949, Suiza) señala que el hombre es una mezcla no habitual entre fuerzas espirituales y telúricas, luz del cielo y fuego de la tierra:

El hombre es una *Aufnahme und Einwandlung* del fuego en la luz

El elemento terrestre pasa al éter

El hombre es un conjunto de luz y de fuego

(Der menschlichen Einheit von Licht und Feuer.

En la p. 542 *Der Ort des Feuers*: “Rabí Mosche Lób sprach: Feuer suchst du? Du findest es in der Asche” [“El rabí Mosche Lob dijo: ¿buscas el fuego?, lo encontrarás en la ceniza”]).

De estos textos saca sus ideas Mark Rothko.

¿No es la luz el elemento aglutinador del presunto y polícromo sarcófago de Alejandro Magno encontrado en Sidon, Líbano, y hoy en el Museo de Estambul? ¿No es la luz, tamizada, descompuesta o espectralizada por las vidrieras, el elemento vertebrador de las catedrales góticas? ¿No es la luz el elemento compositivo del *San Jorge* en piedra o del *David* en bronce de Donatello o de la batalla de *Centauros y Lapitas* del joven Miguel Ángel? ¿No es la luz la base de la fotografía y de la escultura impresionista de Medardo Rosso y de las formalizaciones de Constantin Brancusi? El fuego bajo las cenizas es como la savia de los árboles que vuelve a ascender siempre hacia las hojas. La savia es como el rescoldo, en cuanto llega el nuevo aire aparece su calor y su capacidad de dar vida. Este fuego no es la chispa que suscita que todo arda de nuevo. No, es el fuego inextinguible que arde por debajo, esa llama mas íntima que anima en la ceniza, que no se ve, pero participa en el fuego quieto. Es el elemento que presta el sonido de bajo continuo, no tiene resplandor, pero presta al solitario silencio la participación en el fuego, en la futura combustión que dará luego la obra en sí, hasta que arda en la incandescencia. No son los *topoi* de Ernst Curtius, ni las *pathos formeln* de Aby Warburg. El fuego (interior del artista) tiene su *Aufnahme* y su *Einwandlung*, su acogida y su conversión en la luz (de la obra de arte). Esta transformación –más que alquímica espiritual- es la que nos interesa desde la Historia del Arte.

Para que este Congreso sea coherente y factible con las necesidades de la sociedad a la que servimos se ha tenido en cuenta la necesaria sensibilización por el conocimiento de la luz en la Pintura, la intervención ambiental de la escultura desde el *land art*, donde actúan diferentes factores, aspectos, consideraciones, planteamientos etc., por la transformación del Territorio y Paisaje.

Consideramos que esta es una verdadera interdisciplinareidad poniendo en común los trabajos de restauradores, artistas que han utilizado la luz, y arquitectos (para los que la luz es un componente material de su oficio) e historiadores del arte.

Pensamos que esta puesta en común de diversas disciplinas y enfoques históricos y plásticos puede ser de gran valor epistemológico para todas las asignaturas de nuestra Facultad.

Preside la jornada:
Joan LLOBELL [Profesor Titular UMH]

Viernes 8 **LUGAR:**
PALAU DE ALTEA. ALTEA (ALICANTE)

Preside la jornada:
Joan LLOBELL [Profesor Titular UMH]

9:30 Presentación del congreso en Altea.
Kosme de BARAÑANO
[Director de la Cátedra de Metodología de la Historia del Arte y de la Escultura. UMH]

10:00 *Un rescoldo de fondo.*
Alfonso SÁNCHEZ LUNA [Profesor Titular UMH]

10:30 *El arte de escribir con la luz: la fotografía cinematográfica.*
Laura CORTÉS
[Profesora Titular Universidad de Murcia]

11:30 Pausa

12:00 *Stipo Pranyko: un hombre viejo, un artista joven.*
Isidro HERNÁNDEZ
[Conservador Jefe TEA Tenerife Espacio de las Artes]

12:30 *El bosque quemado.*
Assumpcio MATEU [Artista Pintora]

13:00 *James Turrell. Aisthesis de espiritualidad.*
José SÁNCHEZ SEGOVIA
[FPU Ministerio de Educación, UMH]

13:30 *La luz del paisaje: una visión periférica.*
Renato BOCCHI
[Arquitecto y Prof. Ordinarius IUAV, Venecia y del Politécnico de Trento]

14:00 *LIGHT. Luz y ligereza para el conocimiento.*
Antonia CAOLA
[Directora Comunicación Museo de la Ciencia de Trento]

14:30 Pausa

LUGAR:
FUNDACIÓN CAÑADA BLANCH, VALENCIA.

19:30 *Leuchtluke im Schatten*
Maki NA KAMURA
[Artista Pintora, Osaka - Berlín]

Sábado 9 **LUGAR:**
PALAU DE ALTEA. ALTEA (ALICANTE)

Presiden la jornada:
Pilar ESCANERO DE MIGUEL
Alfonso SÁNCHEZ LUNA
[Profesores Titulares UMH]

10:00 *Mayéutica del fuego.*
Eudald CAMPS [Crítico de Arte. Girona]

10:30 *PEGE. Retazos de la luz de África.*
Pilar ESCANERO [Profesora Titular UMH]

11:00 *Trazos que iluminan. Arte-terapia.*
Eva C. MESAS [Docente Arte Terapia. Universidad de Murcia.]

11:30 Pausa

12:00 *Sacar a la luz el patrimonio oculto.*
Joan LLOBELL [Profesor Titular UMH. Artista plástico]

12:30 *Paisaje oriental Paisaje occidental.*
Maki NA KAMURA
[Artista Pintora, Osaka - Berlín]

13:00 *Óscar Domínguez: arqueólogo del inconsciente.*
Isidro HERNÁNDEZ
[Conservador Jefe TEA Tenerife Espacio de las Artes]

13:30 *La cuarta persona gramatical.*
Jaime SILES
[Poeta. Catedrático Filología Latina, Universidad de Valencia]

14:00 *La fotografía como soporte en el ámbito de la creación y la autogestión: El modelo Photo Alc*
Leónidas SPINELLI CAPEL
[Director del proyecto Photo Alc 2014]

14:30 **LECTURA DE POEMAS.** (20 min.)
Isidro HERNÁNDEZ y **Jaime SILES**

15:00 Pausa

LUGAR:
Aula de Grabado.
FACULTAD DE BELLAS ARTES DE ALTEA. UMH.

16:30 **TALLERES:**
Assumpcio MATEU, **Alfonso SÁNCHEZ LUNA**
y **Maki NA KAMURA**

Presidente Kosme de Barañano

8 . 9 . noviembre 2013

5º CONGRESO INTERNACIONAL **SUPPORT/SURFACE**

LA LUZ COMO SOPORTE:
el fuego bajo las cenizas

Aufnahme und Einwandlung

Kosme de Barañano